



ALGERIA
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH

UNIVERSITY 8 MAY 1945
Guelma, Algeria

COOPERATION AGREEMENT
between
STATE HIGHER EDUCATIONAL
INSTITUTION
“NATIONAL MINING UNIVERSITY”
Dnepropetrovsk
Ukraine
and
UNIVERSITY 8 MAY 1945
Guelma, Algeria

As leading educational and scientific centers of their countries, UNIVERSITY 8 MAY 1945 (Guelma, Algeria) represented by Rector prof. Nemamcha Mohamed, and State Higher Educational Institution “NATIONAL MINING UNIVERSITY” (Dnepropetrovsk, Ukraine), (hereinafter referred to as NMU) represented by Rector, academician of the National Academy of Science of Ukraine Pivnyak G.G., hereinafter referred to as “PARTIES” based on the idea of national rebirth, progress, spirituality and intellectual potential of their countries have concluded this agreement as follows:

PART 1. GENERAL REGULATIONS

1.1. NMU affirms that

1.1.1. It is a Higher Educational Institution of Ukraine, was founded in 1899; it has a state form of property and IV-th (the highest) level of accreditation in Ukraine; it was established for providing services in higher education and



УКРАИНА
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
И НАУКИ УКРАИНЫ

Государственное высшее учебное заведение
«Национальный горный университет»

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
ГОСУДАРСТВЕННЫМ ВЫСШИМ
УЧЕБНЫМ ЗАВЕДЕНИЕМ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГОРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
Днепропетровск, Украина
и
УНИВЕРСИТЕТОМ 8 МАЯ 1945
Гельма, Алжир

Как передовые образовательные и научные центры своих стран, УНИВЕРСИТЕТ 8 МАЯ 1945 (Гельма, Алжир), в лице Ректора проф. Немамша Мохамед, и Государственное высшее учебное заведение «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (Днепропетровск, Украина) (далее именуемый как НГУ), в лице Ректора, академика Национальной академии наук Украины Пивняка Г.Г., именуемые в дальнейшем «СТОРОНЫ», основываясь на идее национального возрождения, развития, духовности и интеллектуального потенциала своих стран заключили настоящий договор о нижеследующем:

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. НГУ утверждает, что:

1.1.1. Является высшим учебным заведением Украины, которое основано в 1899 г.; имеет государственную форму собственности, IV (высший) уровень аккредитации; создано для предоставления услуг по высшему

carrying out scientific researches.

1.1.2. Its main objective is to achieve a maximally high level of education of bachelors and masters as well as PhDs and doctors of sciences in natural (technical) sciences.

1.1.3. It has educational and research facilities necessary for fulfilling its obligations under the terms of the Cooperation Agreement.

1.2. University 8 May 1945 Guelma affirms that

1.2.1. It is a Higher Educational Institution of Algeria, which provides services in the area of teaching and getting higher education as well as carrying out scientific research.

1.2.2. Its main objective is to achieve the best results in providing higher level of education of bachelors and masters as well as PhDs in many science area.

1.2.3. It has educational and research facilities necessary for fulfilling its obligations under the terms of the Cooperation Agreement.

1.3. Obligations of the Parties

1.3.1. The Parties mutually undertake to acknowledge information given. On the basis of General Regulations, they express the desire to develop collaboration under the terms of the Cooperation Agreement.

PART 2. SUBJECT OF THE COOPERATION AGREEMENT

2.1. The objective of this Cooperation Agreement is to create legal norms as the basis for the Parties to solve problems of providing services in higher education aimed at enhancement of theoretical education and practical training of students, organization and development of joint scientific researches.

образованию и проведения научно-исследовательских работ.

1.1.2. Главная его задача – достижение максимально высокого уровня подготовки дипломированных бакалавров и магистров, а также кандидатов и докторов наук в области естественных (технических) наук.

1.1.3. Располагает учебной и научно-исследовательской базой, необходимой для выполнения обязательств в рамках данного Договора.

1.2. Университет 8 мая 1945 утверждает, что:

1.2.1. Является высшим учебным заведением Алжира, которое основано в _____ году; предоставляет услуги, связанные с обучением и получением высшего образования, также проведения научно-исследовательских работ.

1.2.2. Основная его задача - достижение наилучших результатов и обеспечение более высокий уровень образования бакалавров и магистров, а также кандидатов наук.

1.2.3. Располагает учебной и научно-исследовательской базой, необходимой для выполнения обязательств в рамках данного Договора.

1.3. Обязательства Сторон

1.3.1. Стороны обязуются взаимно признавать предоставленные сведения и, на основе Общих положений, выражают желание осуществлять сотрудничество в рамках настоящего Договора.

РАЗДЕЛ 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Целью настоящего Договора является создание правовых норм, на основе которых Стороны будут решать вопросы предоставления услуг высшего образования, направленные на повышение уровня теоретической и практической подготовки студентов и аспирантов, организовывать и

развивать совместные научные исследования.

2.2. The Parties suppose to carry out mutually beneficial collaboration consisting in

- exchange with academic curricula for the chosen specialties and working programs for academic subjects;
- exchange with educators, researchers, postgraduates, students, and, if necessary, technical and administrative staff;
- organization of education of masters according to developed working programs;
- organization of pre-graduation practice and defense of diploma projects by masters of both Parties;
- organization of common consultations for discussing the gained experience, seminars and colloquiums aimed at the improvement of educational process and scientific research at universities;
- publication in scientific journals and discussing at the international conferences the results obtained by educators, postgraduates, and masters under the terms of this Cooperation Agreement;

2.3. The Parties shall make every effort to widen mutual cooperation and develop additional clauses to the main part of this Agreement.

2.4. The Parties assume the following obligations:

- exchange scientific and technical information according to national and international laws as well as norms on intellectual property protection;
- to organize seminars and round tables;
- to organize and perform exchange of educators, research collaborators, postgraduate students, and masters according to national and international laws of the Parties;
- to promote an exchange within the frameworks of cultural and sport events.

2.2. Стороны предполагают проводить взаимовыгодное сотрудничество, которое включает

- обмен учебными планами по выбранным специальностям и рабочими программами по дисциплинам;
- обмен преподавателями, научными сотрудниками, аспирантами, студентами и, если необходимо, техническим и административным персоналом;
- организацию обучения магистров в соответствии с разработанными программами;
- организацию преддипломной практики и защиты дипломных проектов магистрами обеих Сторон,
- организацию совместных консультаций для обсуждения накопленного опыта, семинаров и коллоквиумов по совершенствованию учебного процесса и научных исследований в университетах;
- публикации в научных журналах и обсуждением на международных конференциях результатов, полученных преподавателями, аспирантами и магистрами в рамках данного Договора о сотрудничестве;

2.3. Стороны приложат усилия для расширения взаимовыгодного сотрудничества и разработки дополнительных программ к основной части настоящего Договора.

2.4. Стороны берут на себя следующие обязательства:

- обмениваться научной и технической информацией согласно действующим национальным и международным законам, а также норм по защите интеллектуальной собственности;
- организовывать семинары и круглые столы;
- организовывать и осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками, аспирантами и студентами согласно национальным и международным законам каждой из Сторон;
- способствовать обмену в рамках культурных и спортивных мероприятий.

2.6. The Parties shall make every effort to search funds and implement this Agreement, inquiring necessary funds both in the network of mutual projects between the Algeria and Ukraine, and as part of other programs.

2.7. The Parties shall create a Committee for coordination of joint efforts specified in this Cooperation Agreement. The Committee will be headed by the Vice-Rector of external relation (from University 8 may 1945 Guelma) and the first Vice-Rector (from MNU) or the persons who they will delegate their authority.

The Committee will solve the tasks as follows:

- search of funding for providing the exchange with lecturers, postgraduate students and masters within the framework of the interstate cooperation programs between Ukraine and Algeria;
- reception of guests, preparation and organization of short-time visits as well as making other arrangements connected with the stay of the Parties representatives;

2.8. Managing staff of each Party shall manage the resources of each Party that have signed this Agreement.

2.9. Participation of employees of either Party carrying out work for the other Party does not imply their employment as the staff members of the host Party and does not suppose undertaking obligations by the host Party.

2.10. The conditions of copyright assignment, intellectual property protection and other conditions concerning other material benefits that can be a result of joint work shall be stipulated in a separate clause of working programs.

2.11. Regulations of financing all activities within the framework of this Cooperation Agreement will be determined in accordance

2.6. Стороны приложат усилия для поиска средств и реализации настоящего Договора, запрашивая необходимые средства как в рамках совместных проектов между Алжиром и Украиной, так и рамках других программ.

2.7. Стороны создадут Комитет для координации совместных усилий, оговоренных в настоящем Договоре о сотрудничестве. Комитет будет возглавляться профессором _____ (от Университета 8 мая 1945 Гелма) и первым проректором (от НГУ) или персонами, которым они делегируют свои полномочия. Деятельность Комитета будет связана с решением следующих задач:

- поиск финансирования для обеспечения обмена преподавателями, аспирантами и магистрами в рамках программ межгосударственного сотрудничества между Украиной и Алжиром;
- прием гостей, подготовка и организация краткосрочных визитов, а также осуществление других мероприятий, связанных с пребыванием представителей Сторон;

2.8. Управление ресурсами каждой из Сторон будет осуществляться руководящим персоналом каждой Сторон, которая подписала настоящий Договор.

2.9. Участие сотрудников любой из Сторон, осуществляющих работу для противоположной Стороны, не подразумевает их трудоустройство в качестве штатных сотрудников принимающей Стороны и не предполагает принятия никаких обязательств принимающей Стороной.

2.10. В рабочих программах отдельным пунктом будут оговорены условия передачи авторских прав, защиты интеллектуальной собственности и другие условия, касающиеся других материальных благ, которые могут быть результатом совместно проведенных работ.

2.11. Порядок финансирования всех видов деятельности, предусмотренных Договором, определяется в рабочем порядке по

with the procedure acceptable to both Parties

согласованию сторон.

2.12. This Cooperative Agreement shall enter into force upon signature and is concluded for an unlimited term. The Cooperative Agreement may be terminated at the request of one of the Parties expressed in written form.

2.12. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует на постоянной основе. Действие Договора может быть прекращено по желанию одной из Сторон, выраженному в письменной форме.

2.13. The Parties are free from any civil liability for damage connected with partial or complete nonfulfillment of the liabilities under this Agreement in an emergency or in the case of force-majeure circumstances. By this is meant any event in present or in future that is or is not a result of natural and social phenomena which are impossible to foreknow or to prevent and which are beyond willpower. Besides, the Parties bear no responsibility in case of strikes, termination of the employment contract and idle time of the universities and their administration. In all these cases both Parties shall revise the terms of the Agreement and the terms of finishing of work performance.

2.13. Стороны освобождаются от любой гражданской ответственности за ущерб, связанный с частичным или полным невыполнением обязательств по данному Договору в непредвиденном случае или в случае форс-мажорных обстоятельств. Под этим подразумевается любое событие в настоящем или будущем, являющееся или не являющееся результатом природных или социальных явлений, которые нельзя предвидеть или предотвратить и которые находятся за пределами силы воли. Кроме этого никакая ответственность не наступает в случае забастовки, увольнения и простоя университетов и их административного аппарата. Во всех таких случаях обе Стороны пересмотрят условия Договора и условия окончания проведения работ.

2.14. The present Agreement can be changed and appended by the Parties by mutual arrangement. These changes will be valid only if they are disclosed in writing by both Parties. Similarly the questions not covered by this Agreement can be settled jointly and the results shall be disclosed in writing and signed by the representatives of both Parties. New provisions become an integral part of this Agreement.

2.14. Настоящий Договор может быть изменен и дополнен Сторонами по взаимной договоренности. Данные изменения будут иметь силу только в случае их письменного оформления обеими Сторонами. Аналогичным образом, вопросы, не оговоренные в положениях настоящего Договора, могут быть решены совместно, а результаты их решения должны быть оформлены в письменном виде и подписаны представителями обеих Сторон. Новые положения становятся неотъемлемой частью настоящего Договора.

2.15. The Parties agree that this Agreement is a result of declaration of goodwill and that any disagreements in interpretation of the Agreement provisions will be solved jointly by the Parties by mutual agreement.

2.15. Стороны сходятся во мнении, что настоящий Договор является результатом изъявления доброй воли и что любые разногласия в интерпретации положений данного Договора будут разрешены совместно Сторонами по взаимной договоренности.

2.16. The Agreement is made up in two duplicates in English and Russian. Both texts are authentic and have the same legal effect. The

2.16. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языках. Оба текста аутентичны и имеют

Cooperation Agreement comes into force upon signature in Dnepropetrovsk (Ukraine) and in Guelma (Algeria) and should be put into effect in accordance with the national legislation in force.

одинаковую юридическую силу. Договор вступает в силу после его подписания в Днепропетровске (Украина) и Гэльма (Алжир) и должен осуществляться в соответствии с действующими национальными законодательствами.

UNIVERSITY 8 MAY 1945

ADRESSE

BP 401 , Guelma
24000 Algeria

Tel: 00 213 37 20 32 13
Fax: 00 213 37 20 87 58



Le Recteur de l'Université
de Guelma
Prof. Mohamed NEMAMCHA

NEMAMCHA MOHAMED
Rector

« _____ » _____ 2014

**State Higher Educational Institution
"NATIONAL MINING UNIVERSITY"**

K. Marx Av., 19
49600, Dnepropetrovsk
Ukraine
Tel./Fax +38 (0562) 47-07-66

GENNADIY G. PIVNYAK
Rector

« 27 03 » _____ 2014



м.п. - (Курсен Т.А.)